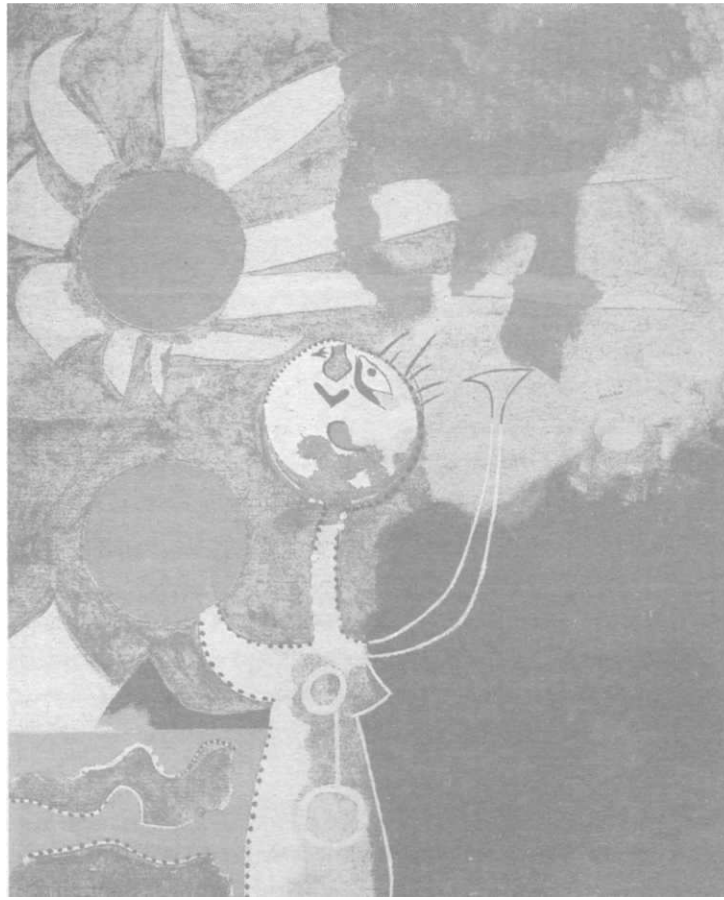


INVESTIGACIONES



Joan Miró, *Mujer delante del sol*, 1938. Nueva York, colección particular.

**LOS NIVELES DE EXPRESIÓN
LINGÜÍSTICA: UN INFORME
SOBRE INDICADORES DE
PRIVILEGIO Y USO DE CÓDIGO
DISCURSIVO**

Luis Fernando Gómez J. Luz
Mariela Osorio Zapata

RESUMEN

LOS NIVELES DE EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA: UN INFORME SOBRE INDICADORES DE PRIVILEGIO Y USO DE CÓDIGO DISCURSIVO

Se reporta, en este informe, la fase de descripción de una investigación mayor de carácter cualitativo, en la que se estudiaron los códigos sociolingüísticos elaborados y restringidos, y su eventual relación con el éxito y el fracaso escolar en dos instituciones de la comuna nororiental de Medellín, una comunidad del sector popular de la ciudad, caracterizable como "clase menos favorecida".

En la investigación se empleó un enfoque cualitativo que permitió la aprehensión compleja del fenómeno en cuestión: mediante un muestreo razonado, se definieron muestras poblacionales que, mediante la técnica de selección de "sujetos tipo", se organizaron en seis grupos de ocho sujetos cada uno. Así, la búsqueda investigativa general se organizó en tres fases, a saber: de exploración, de descripción y de explicación. La fase de descripción discutida acá encuentra que de todos los indicadores de privilegio y uso de código sociolingüístico, algunos resultan preeminentes. Estos indicadores de uso de código discursivo se presentan en este ensayo discriminados por tipo de sujeto.

RÉSUMÉ

LES NIVEAUX D'EXPRESSION LINGUISTIQUE: UN RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE PRIVILEGE ET USAGE DU CODE DISCURSIF

Ce rapport rend compte de la phase descriptive d'une recherche plus large à caractère qualitatif dont le but est d'étudier les codes sociolinguistiques élaborés et restreints et leur éventuel rapport avec la réussite ou l'échec scolaires. Nous avons choisi deux institutions appartenant à un quartier de la ville de Medellín appelé «Comuna Nor-oriental de Medellín») Commune du nord-est de Medellín) dont la population est classée au-dessous du seuil de pauvreté.

L'approche qualitative accordée à cette recherche a permis la saisie complexe du phénomène en question. A travers un échantillonnage raisonné, nous avons défini nos populations à l'aide d'une technique de sélection de «sujets type» à partir de laquelle se sont conformés 6 groupes de 8 personnes chacun. De cette façon, la recherche générale s'est développée en trois étapes à savoir: exploration, description et explication. Dans la phase de description qu'on discute ici, nous constatons la dominance de quelques indicateurs de privilège et usage du code sociolinguistique parmi d'autres. Ces indicateurs d'usage du code discursif sont présentés dans ce texte classés par type de sujet.

ABSTRACT

LINGUISTIC EXPRESSION LEVELS: AN ESSAY ON PRIVILEGE INDICATORS AND THE USE OF A DISCURSIVE CODE

This is a report of the descriptive stage of a major qualitative research project that studies elaborate and restricted sociolinguistic codes and their contingent relation with success or failure at school at two schools located in the northeastern commune of Medellín, which is an "underprivileged" sector of the city.

The researchers used a qualitative approach that enabled the complex perception of this phenomenon. It was carried out resorting to ratio sampling. The sample populations were defined by a subject type approach and they were organized into six 8-subject groups. Thus, the general research project search was set up in three stages, which were exploration, description and explanation. The description stage included herein has found that of all the privilege indicators and the use of sociolinguistic codes some are preeminent. These indicators of the use of a discursive code are reported in this essay and they are discriminated by subject type.

PALABRAS CLAVE

Sociolingüística y educación, código elaborado, código restringido, deserción escolar - Medellín
Sociolinguistics and Education, Elaborate Code, Restricted Code, Quitting School - Medellín

LOS NIVELES DE EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA! UN INFORME SOBRE INDICADORES DE PRIVILEGIO Y USO DE CÓDIGO DISCURSIVO

Luis Fernando Gómez J.*
Luz Mariela Osorio Zapata**

INTRODUCCIÓN

A comienzos de este siglo, la sociología y la lingüística crecieron mutuamente aisladas: la sociología del lenguaje fue durante mucho tiempo un área más bien subdesarrollada de la sociología; similarmente, la lingüística decidió no considerar el análisis de los aspectos sociales del lenguaje. Esta independencia recíproca probablemente dependió de dos razones un tanto paradójicas. La primera radica en el reconocimiento sociológico del papel esencial del lenguaje en la sociedad. Precisamente porque los sociólogos miraban el lenguaje como un requisito necesario de todo grupo humano, pensaron que no tenía ninguna incidencia en la diferenciación del comportamiento social y, por lo tanto, descuidaron su estudio. La segunda razón está implícita en la distinción saussureana básica de *lengua* y *habla*. Mien-

tras esta distinción parecía en un comienzo unir la sociología y la lingüística, realmente produjo el efecto contrario. Porque si *lengua* se define como una serie de reglas gramaticales que existen en la mente de todo el mundo, se hace innecesario molestarse con el estudio del habla real en la interacción social. Parece más fructífero analizar las reglas homogéneas abstractas e invariantes de la *lengua* con base en las intuiciones lingüísticas de unos pocos informantes o del lingüista mismo.

En los últimos años, sin embargo, la brecha entre las dos disciplinas ha comenzado a cerrarse. Algunos lingüistas se han ocupado de fenómenos lingüísticos condicionados social-mente, y algunos científicos sociales se han hecho conscientes de la naturaleza social del lenguaje. Así, el término *sodollngüisücuse* refiere hoy a esa mutua convergencia. Su característica significativa radica en su énfasis en el

* Ph.D. en Lingüística Aplicada, Ball State University, Indiana, Estados Unidos. Actualmente Profesor Titular de la Universidad de Antioquia y Coordinador del Grupo de Investigación en Educación, Lenguaje y Cognición.

Dirección electrónica: lfgoomez@ayura.udea.edu.co

** Magister en Psicopedagogía de la Universidad de Antioquia. Especialista en Teorías, Métodos y Técnicas de Inves-

tigación Social con énfasis en Investigación Evaluativa del Instituto de Estudios Regionales (INER) de la Universidad de Antioquia. Se ha desempeñado como profesora del Tecnológico de Antioquia, Universidad Cooperativa de Colombia, Universidad Pontificia Bolivariana y Universidad de Antioquia.

habla, en el *acto de habla*, en todas sus dimensiones sociales. En contraste con los puntos de vista saussureanos, la sociolingüística ha demostrado que el habla, es decir, el *discurso*, no es el resultado de simples escogencias individuales o la manifestación de los estados psicológicos de una persona, sino que es claramente organizado, y mientras los intentos de establecer relaciones directas entre reglas gramaticales y estructuras sociales generalmente han fracasado, las variaciones sistemáticas de comportamientos lingüísticos han demostrado reflejar las restricciones subyacentes de un sistema de relaciones sociales. Esto es a menudo evidente a primera vista: nadie usa el mismo estilo de habla en la casa que en ceremonias públicas; al hablar a un amigo de la infancia, que al hacerlo con un dignatario de la Iglesia. Sin embargo, encontrar un orden en las sutiles variaciones fonológicas la misma comunidad de habla, o el cambio de código dialectal de una variedad a otra en el ámbito de la misma conversación, es mucho más difícil. En estos casos, los patrones regulares de variaciones en los niveles lingüístico y social se verán claros sólo gracias a un análisis detenido del habla y de la situación social en la que aquélla se desenvuelve.

El interés reciente en la organización social del uso del lenguaje no está limitado a la sociología y a la lingüística, sino que es compartido por otras disciplinas: antropología, ciencia política, filosofía y aun la psiquiatría. Este enfoque interdisciplinario hace un poco imprecisos los límites de la sociolingüística; sin embargo, desde un punto de vista analítico es posible discernir líneas de investigación claramente definidas en las que se inscriben la investigación-marco y su fase específica de descripción discutida acá.

Desde esta óptica, merece especial mención el trabajo de Basil Bernstein, sociólogo británico cuya teoría general se refiere a los códigos sociolingüísticos y su vida en las diversas comunidades de la sociedad, especialmente las comunidades escolares. La tesis sobre la cual

trabaja Bernstein exhibe dos formulaciones fundamentales:

1. Cómo los factores de clase regulan la estructura de la comunicación en la familia y, por lo tanto, la orientación del código socio-lingüístico inicial en los niños.
2. Cómo los factores de clase regulan la institucionalización de los códigos elaborados en educación, así como sus formas de transmisión y de manifestación.

Ambos presupuestos tienden a dar solución a un interrogante varias veces esbozado por Bernstein y que tiene que ver tanto con la forma en que los códigos se generan, se transforman y se reproducen como resultado de los caracteres que presenta cualquier marco institucional, como de qué forma cambian en niveles tan específicos como la familia y la escuela.

La fase de descripción de la investigación sobre la que reporta este informe, pues, se inscribe en el ámbito descrito arriba, es decir, el ámbito interdisciplinario que intenta esclarecer cómo los diferentes problemas y conceptos sociológicos pueden explicar fenómenos aparentemente lingüísticos que, mirados con mayor profundidad, pueden catalogarse, explorarse y describirse con el aparato conceptual y los métodos de investigación propios de la sociolingüística.

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El contexto para el desarrollo del lenguaje de un hablante-oyente real de una unidad lingüística es la comunidad o comunidades en las que participa con fines comunicativos. Son contextos comunicativos: el hogar, la familia, el grupo de amigos, el barrio, la escuela, el lugar de trabajo, etc. La primera comunidad lingüística es el hogar. En este contexto de comunicación, los niños logran avances monumentales en el dominio de la lengua con la que se

identifica su grupo familiar. Al llegar a la escuela, el niño encuentra un contexto comunicativo diferente, en gran medida, del de su hogar, especialmente distinto en tres aspectos: en los sistemas de comunicación privilegiados, en la naturaleza de los referentes comunicativos y en el tipo de relación afectiva y actitudinal que se establece entre los participantes en la interacción comunicativa.

La transición entre el hogar y la escuela puede, así, generar multitud de situaciones traumáticas y la actividad escolar puede hacerse muy difícil para los educandos. Es posible, también, que esta dificultad sea particularmente mayor para las personas de sectores populares. La naturaleza de tal dificultad se podría explicar al investigar no sólo la naturaleza de los principios y variables del ámbito social que regulan los comportamientos lingüísticos, sino también al caracterizar la brecha entre el ámbito extraescolar y el escolar en términos de una privación sociocultural con consecuencias socioeducativas más o menos severas, dependiendo del estrato social de origen de los sujetos afectados. Como es de rigor investigativo, las anteriores dimensiones del problema deben investigarse con ceñimiento a una teoría general (de lenguaje, social o sociolingüística) en la que un cuerpo básico de conceptos ya existe o, en su defecto, debe adaptarse, incorporarse o definirse con referencia específica al problema ya delimitado.

PROBLEMA ESPECÍFICO

El problema específico de la fase de descripción de la investigación reportada acá, es el de caracterizar los conceptos de código elaborado y código restringido en los diferentes niveles de análisis lingüístico, es decir, el fonético-fonológico, el semántico, el morfológico, el sintáctico y el lexical. También se caracteriza el nivel discursivo o textual, plano del ámbito macro-lingüístico, a diferencia de los anteriores niveles del plano micro-lingüístico.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En el proceso de reconstrucción de los principios arriba discutidos y la correspondiente identificación de variables sociales intervinientes en la profundización de la brecha entre las diferentes subculturas, se pueden plantear múltiples interrogantes. De entre esa inmensa variedad se formuló, específicamente, para la fase de investigación discutida acá, la siguiente pregunta: ¿se pueden caracterizar los conceptos de código elaborado y código restringido en un contexto social colombiano y lingüístico de comunidades de habla hispana locales? Además, ¿es posible esta caracterización en términos de indicadores de privilegio y uso de código sociodiscursivo?

METODOLOGÍA

Se presentan, en este apartado, el enfoque que orienta la investigación-marco, el tipo de investigación, la población, así como el instrumento para la recolección de los datos.

ENFOQUE METODOLÓGICO

El enfoque de esta investigación es de tipo cualitativo, dado que se pretende conocer una realidad existente susceptible de descripción, interpretación y constitución de sentido, y no sólo obtener datos numéricos que ilustren el estado de un cierto problema.

TIPO DE INVESTIGACIÓN

La investigación se inscribe como exploratoria y descriptivo-explicativa: es *exploratoria*, por cuanto inicia con una consulta bibliográfica preliminar en relación con las variables propuestas; además, se observan las condiciones sociolingüísticas particulares de sujetos de clases menos favorecidas, en las instituciones educativas inscritas en una comunidad con

condiciones socioeconómicas de privación. La investigación es *descriptiva*, por cuanto pretende describir situaciones y eventos, esto es, hace una caracterización de sujetos de clases menos favorecidas, a partir de los códigos sociolingüísticos restringidos a que tienen acceso. Finalmente es *explicativa*, pues de relacionar variables del contexto lingüístico con variables del contexto social y determinar su posible incidencia en variables del contexto educativo.

POBLACIÓN Y MUESTRA

La investigación se llevó a cabo en la comuna nororiental de la ciudad de Medellín, caracterizable como "clase menos favorecida", en la que se seleccionaron dos escuelas públicas: una de la jornada de la mañana y otra de la jornada de la tarde. Para la pregunta de investigación se definió, en esta fase de investigación, un universo poblacional y de éste se extrajo una muestra por medio de procedimientos aceptables, especial y preferencialmente el muestreo no probabilístico, mediante la técnica de selección denominada *sujetos tipo*. Se conformaron seis grupos, cada uno de ocho personas, así:

- Grupo A: Educandos básica primaria
- Grupo B: Educandos básica secundaria
- Grupo C: Educadores básica primaria.
- Grupo D: Educadores básica secundaria
- Grupo E: Padres de familia (con hijos en básica primaria)
- Grupo F: Padres de familia (con hijos en básica secundaria)

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Técnica: cuestionario mediante entrevista personal.

Unidad de análisis: las características de un texto oral en sus diferentes planos de análisis lingüístico.

Propósito: caracterizar los conceptos de código elaborado y código restringido en los diferentes planos de análisis lingüístico.

RESULTADOS

Para cumplir el propósito de la fase de descripción, se presentó a los sujetos una videograbación silenciosa en la que aparece una madre de familia preparando los alimentos en el hogar, desempeñando algunos oficios domésticos y, luego, dándole de comer a uno de sus hijos. Se solicitó a los sujetos que, después de observar la videograbación, narraran o describieran las situaciones observadas en el video. La situación se condujo no sólo en contextos comunicativos fuertes, sino también en contextos comunicativos débiles.

CÓDIGO DISCURSIVO PRIVILEGIADO

En general, se observa que la mayoría de los sujetos privilegian, en sus descripciones, el uso de un código elaborado, especialmente si se considera la sumatoria de frecuencias de uso de código. Sin embargo, una mirada detenida a cada uno de los planos de análisis micro y macrolingüístico, permite observar una clara diferencia en la que este privilegio de código no es uniforme, especialmente con referencia al nivel semántico. En efecto, la tendencia general es usar el código elaborado en los planos fonológico, morfológico, sintáctico, lexical y textual. En cuanto al plano semántico, la diferencia es dramática y se observa que el código privilegiado es el restringido. Este hallazgo es congruente con los datos de otra fase de la investigación-marco, la de exploración, pero entra en cierta contradicción con la teoría general de los códigos de Bernstein.

Desde la perspectiva bernsteiniana, era de esperar que los sujetos de los grupos A, B, E y F, alumnos y padres de familia, utilizaran códigos restringidos que se manifestaran en la totalidad de los niveles de expresión lingüística.

Para el grupo de sujetos educadores, dado el contexto comunicativo fuerte de experimentación, era dable esperar el uso de código sociolingüístico elaborado. Los resultados podrían explicarse al postular que, contrario a Bernstein, existen niveles de expresión lingüística que resultan más preeminentes que otros, como indicadores de código sociolingüístico. Tal es el caso del nivel semántico que se convirtió en el factor más sobresaliente, indicador de uso de código en esta etapa de investigación. De corroborarse esta tendencia, podría cualificarse la teoría y concluir que es la *orientación hacia el significado* el factor *determinante* y la característica más sobresaliente de los códigos sociolingüísticos.

Así, en el contexto comunicativo escolar, posiblemente no resulten tan importantes el uso de una pronunciación cuidadosa, o el uso de nombres y pronombres personales como sujetos de oraciones, o el uso de oraciones bimembres, o la selección apropiada de ítemes lexicales, o, ni siquiera, el empleo adecuado de conectores lógicos. Lo que sí resultaría de vital importancia sería la elección adecuada de una orientación semántica, de tal manera que elegir una, *independiente de contexto*, en el ámbito escolar, se constituiría en factor determinante de las comunicaciones lingüísticas exitosas. Naturalmente, esta elección se relacionaría con las prácticas evaluativas, de tal manera que, en situaciones de valoración de rendimiento, el uso de una orientación semántica dependiente de contexto pudiera resultar en una valoración negativa y, por lo tanto, conducir al fracaso escolar asociado.

LOS NIVELES DE EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y LA VARIACIÓN DE CÓDIGO DISCURSIVO

Independientemente de la tendencia general descrita arriba, es interesante notar algunos rasgos diferenciales en los grupos poblacionales en la elección de código sociolingüístico. En primer lugar, los estudiantes demuestran un uso de código sociolingüístico

elaborado (véase, a continuación, "Extracto de narraciones de estudiantes de grupos A y B"). De la totalidad de instancias tabuladas para los diferentes planos de análisis, treinta y tres son indicadores de uso de código sociolingüístico elaborado, y sólo quince indican código sociolingüístico restringido en el grupo de estudiantes de primaria. Esta diferencia no es tan marcada en el grupo de estudiantes de secundaria, en el que sólo catorce instancias indican uso de código elaborado, por oposición a diez instancias indicadoras de código restringido.

Extracto de narraciones de estudiantes de grupos A y B

- Víctor Hugo (9 años, grado tercero):
 - El:** ¿Qué recuerdas del video?
 - E2:** Que la señora le estaba dando la comida al niño y le estaba haciendo aseo a la casa.
 - El:** ¿Que más viste en el video?
 - E2:** No, no recuerdo nada más.
 - El:** ¿Qué opinas de lo que viste en el video? ¿De qué trataba eso o para qué crees que sirva?
 - E2:** No, ya.
- Germán (18 años, undécimo grado)^
 - El:** ¿Usted vio el video?
 - E2:** Sí.
 - El:** ¿De qué trata el video?
 - E2:** YX video se trata de una ama de casa que aparentemente nos da como una clase de mensaje, se trata de...
 - E2:** ¿Qué vio en el video?
 - E1:** Y| el ama de casa, estaba haciendo los oficios.
 - E2:** ¿Cuáles oficios?
 - E2:** Los de la casa, le estaba dando la comida, se puede decir que a sus hijos, también vi que la alimentación es necesaria, que pues, por parte de la mamá en esa edad es muy difícil coger un hijo y darle la comida, también vi que pues como una señora agradable, amable, sincera pues se puede decir que es muy comprensible y...

- **El:** Al principio usted decía que la señora nos daba un mensaje. ¿Qué mensaje nos da?
- **E2:** Pues el mensaje que nos da a conocer es que nosotros, pues no importa la edad que tengamos, colaborar en la casa con los oficios, así pues lo que pasa es que uno es muy raro, se lo burlan en la calle o lo dejan a uno trapeando en la casa, pero eso es como normal, me parece a mí, no sé que piensen, pues yo en mi casa hago los oficios de vez en cuando; vengo de estudiar, a veces me toca o a veces no me toca, pero que es como algo que nos quiere decir.
- **El:** ¿Qué más me puede contar del video?
- **E2:** No. No más.

En cuanto a los diferentes planos de análisis lingüístico, en ambos grupos de estudiantes se observan las siguientes tendencias:

- En el plano fonético-fonológico, trece sujetos favorecen la pronunciación cuidadosa (indicadora de código elaborado), por oposición a tres, que exhiben pronunciación descuidada (indicadora de código restringido).
- En el plano morfológico, diez sujetos usan nombres o pronombres personales como sujeto de las oraciones (indicadores de código elaborado) y sólo seis usan pronombres impersonales o elipsis como sujetos de tales oraciones (indicador de código elaborado).
- En el plano sintáctico, el uso de oraciones bimembres (indicadoras de código elaborado) es privilegiado por catorce sujetos, en tanto que sólo dos utilizan oraciones simples, unimembres (indicador de código restringido).
- En el plano lexical, el uso de palabras con propiedad lexical (indicador de código elaborado) es privilegiado por doce sujetos, en tanto que sólo cuatro exhiben alguna propiedad lexical (indicador de código restringido).
- El empleo de conectores lógicos (indicador de código elaborado en el nivel de análisis

textual) es privilegiado por sólo seis sujetos, en tanto que diez utilizan inadecuadamente estos conectores (indicador de código restringido).

- En el plano semántico, la orientación hacia el significado dependiente de contexto (indicadora de código restringido) es favorecida por sólo seis estudiantes, y diez sujetos privilegian orientación semántica dependiente de contexto (indicadora de código restringido).

En suma, en los grupos de sujetos estudiantes, se observa una tendencia en la que se privilegia el uso de código elaborado en cuatro niveles de expresión lingüística, vale decir, el fonético-fonológico, el morfológico, el sintáctico y el lexical. En los planos semánticos, de orden microlingüístico, y en el textual, de orden macrolingüístico, los sujetos estudiantes privilegian el empleo de código restringido.

Con relación a los grupos C y D, de educadores de primaria y secundaria (véase "Extracto de narraciones de profesores de grupos C y D") y como resulta apenas natural, dado el contexto institucional en el que se condujo la prueba, se observa una muy marcada preferencia por el uso del código elaborado (65 instancias) sobre el código restringido (25 instancias). Un análisis de los diferentes planos de expresión lingüística, arroja resultados interesantes para este grupo de sujetos.

Extracto de narraciones de profesores de grupos C y D

3. Profesora Carmenza (segundo elemental)

- **iT/.**-Profesora, ¿usted vio el video?
- **E2:** Sí.
- **El:** ¿Qué me puede contar sobre él?
- **E2:** *AÍ* principio me pareció que era como mostrando los quehaceres de una casa, lo que, pues, a diario hace una madre de familia; pero si me pareció de pronto como muy acosadita, por que haciendo destinos, luego se fue coci-

nando, luego se fue a hacer el aseo, después como rapidito dándole la comida a los niños. Pienso que debía ser como más organizadita, pues al darle la comida al niño de pronto en el comedor, también vi la otra niña por allá comiendo como sin ganas, la casa si estaba grandecita y también me pareció que el aseo de la señora, pues, como que trapeaba por un lado, luego se devolvía y tampoco lavaba el trapero... pues como más organización.

- **El:** ¿Tiene algo más que decirme sobre el video?
- **E2:** Que habían tres personas: una adulta y dos niños.

4. Profesora Luz Marina (Octavo y noveno grados)

- **E1:** Profesora ¿qué vio en el video?
- **E2:** Un ama de casa aparentemente con unos hábitos muy inadecuados
- **El:** ¡Sí! ¿Por qué?
- **E2:** No la vi lavarse las manos para darle la comida al niño después de tocar la trapeadora; comen, pero no se reúnen a lo que uno entiende la hora de la comida, que es como la hora en que la familia dialoga, no cada uno por su lado en lo que está y fuera de eso, si tenía una infección se la pegó al pobre muchachito, porque soplándole la comida ahí se fueron todos los virus.
- **El:** ¿Qué más hacía la señora en el video ?
- **E2:** **Y** **xes** como tratar de agilizar haciendo todo al tiempo, pero pienso que eso trae algunos inconvenientes como los de la higiene.
- **El:** ¿Puede contarme algo más?
- **E2:** Que le dio mucha risa al empezar (*refiriéndose a la señora del video*)

En efecto, las frecuencias de uso de código discriminado por nivel, muestran que doce profesores utilizan una pronunciación cuidadosa, por oposición a cuatro que utilizan pronunciación descuidada; en lo morfológico, once instancias demuestran una preferencia por el uso de pronombres personales como sujetos de oraciones, al lado de cinco instancias de uso de pronombres impersonales o de elipsis como sujetos oracionales; en lo sintáctico, hay una amplia mayoría de instancias de uso de oraciones bimembres,

ción a cuatro instancias de uso de oraciones simples, bimembres; en lo lexical, nuevamente ocurren diez instancias de uso apropiado, en oposición a seis, con inapropiación léxica; y en lo textual, once instancias adecuadas, en contraposición a cinco que exhiben inapropiación.

El patrón general de planos de análisis lingüístico exhibe la siguiente tendencia para el grupo de educadores:

- El código dominante en los planos fonéti-co-fonológico, morfológico, sintáctico, lexical y textual, es el código sociolingüístico elaborado.
- En el plano semántico, el código dominante es el código sociolingüístico restringido.

El patrón de tendencias de código privilegiado para el grupo de educadores descrito, es compatible con el analizado para el grupo de estudiantes, con la única diferencia de que éstos, además de privilegiar la variable restringida en el plano semántico, también lo hacen en el plano discursivo-textual.

En lo atinente al grupo de padres de familia encuestado (véase "Extracto de narraciones de padres de familia de grupos E y F"), la tendencia general confirma el paradigma de privilegio de código elaborado, variante en la que ocurren 62 instancias indicadoras de esta elección, por oposición a 35 de código restringido.

Extracto de narraciones de los padres de familia de grupos E y F

5. Señora Ligia (madre con hijo en primaria)

- **i?** //Doña Ligia, ¿usted vio el video?
- **E2:** **si**
- **El:** **¿Y** ¿qué vio en el video?
- **E2:** **Que** me pareció mucho desorden por parte de la señora, mucho desorden porque para arreglar una casa no se arregla una casa pues aquí en la cocina y allí trapeando en un lado ni en otro...
- **El:** ¿Qué hacía la señora?

- **E2:** *Todo* lo hacía a la misma vez.
- **E1:** ¿Puede describirme lo que estaba haciendo la señora?
- **E2:** Estaba haciendo el almuerzo, estaba arreglando la casa y se puso a darle comida a los niños.
- **E1:** ¿Cuántos personajes había en el video?
- **E2:** Habían tres
- **E1:** ¿Quiénes?
- **E2:** Una niña, el niño y la señora.
- **E1:** ¿Tiene algo más para comentar sobre el video?
- **E2:** Que eso mismo, que me pareció mucho desorden de la señora como les estaba dando la comida a los niños que como... no debe de meterse ella la comida, la cuchara a la boca, sabiendo que se la está dando al niño, debe colocarlos en la mesa o el comedor ordenadamente como debe servirse un almuerzo y como se debe comer.

6. Señora Alba (madre con hijo en secundaria)

- **E1:** Doña Alba, ¿qué vio en el video?
- **E2:** Vi en el video una señora en sus oficinas, haciendo de comer; inicialmente se puso a organizar la casa, tenía como mucho afán para despachar a los niños.
- **E1:** ¿Cómo era la casa?
- **E2:** Muy... una casa muy bonita, grande, muy elegante... pues realmente no necesitaba como hacerle nada, porque se veía muy impecable, muy...
- **E1:** ¿Cuántos personajes vio en el video?
- **E2:** *Tres:* la señora, una niñita por ahí de 10 a 11 años y un niño, me supongo por ahí de 3 o 4 añitos.
- **E1:** ¿Qué estaba haciendo la señora?
- **E2:** La señora empezó como picando unas papitas para hacer la sopa, luego la mostraron y estaba trapeando la casa, más luego la mostraron y estaba dándole la sopa al bebé, al niño y la niña estaba por allá aparte comiendo ella solita.
- **E1:** ¿Tiene algo más que decirme sobre el video?
- **E2:** No, ahí se veían como los afanes de la señora como por terminar todo ligero, quién

sabe qué tenía más que hacer, porque usted sabe que uno en esos momentos y a medio día tiene mucho que hacer. Y ya como que nada más.

Un análisis más detallado del patrón de preferencia de uso de códigos, discriminado por niveles de expresión lingüística, muestra que nueve padres de familia tienen pronunciación cuidada y siete exhiben pronunciación descuidada, lo que constituye un uso privilegiado de código elaborado. En el nivel semántico, once padres de familia utilizan una orientación hacia el significado dependiente de contexto, es decir, código restringido, por oposición a cinco, que utilizan una orientación independiente de contexto hacia el significado, es decir, código elaborado. En cuanto al nivel sintáctico de expresión lingüística, quince sujetos utilizan oraciones bimembres, propias del código elaborado y sólo uno utiliza oraciones simples, unimembres, propias del código restringido. En el nivel lexical, diez sujetos utilizan ítems con alguna impropiedad y seis lo hacen con sujeción a criterios de propiedad, lo que constituye un mayor uso del código restringido. Finalmente, en lo discursivo, es evidente el uso, en igual proporción, de instancias inadecuadas de conexión lógica (8) y de instancias en las que los conectores lógicos se utilizan adecuadamente (8).

En conclusión, para el último grupo de sujetos encuestados, el de los padres de familia, el patrón de uso de código es como sigue:

- Los niveles de expresión lingüística en los que se privilegia el uso de código elaborado son el fonético-fonológico, el morfológico y el sintáctico.
- El código restringido prima sobre el elaborado, en los niveles semántico y textual, pero hay indefinición en el nivel lexical.

Puede postularse, pues, el siguiente esquema general de *privilegio y uso* de código discursivo, caracterizado por los indicadores respectivos y discriminados por niveles de

análisis, además de la discriminación por los diversos grupos poblacionales:

- Los maestros privilegiaron una orientación semántica dependiente de contexto, como el único indicador de uso de código restringido. En todos los demás niveles de expresión lingüística, la tendencia generalizada es a privilegiar el código elaborado.
- Los alumnos privilegiaron no sólo una orientación semántica dependiente de contexto, sino también el empleo de conectores lógicos inadecuados, como indicadores de código sociolingüístico restringido. El código elaborado se usa con preeminencia sobre el código restringido en los demás niveles de análisis.
- Los padres de familia privilegiaron una orientación semántica dependiente de contexto y un uso inadecuado de ítemes lexicales. En lo textual no hay diferencia que permita postular ningún tipo de privilegio de uso de código sociolingüístico. La tendencia general observada, indica un uso mayor de código elaborado sobre el código sociolingüístico restringido.

El patrón de organización descrito en las viñetas arriba, puede entenderse más claramente si se involucra el concepto de contexto de comunicación en el que se condujeron las pruebas. En efecto, tanto el grupo de estudiantes como el de los profesores, fueron encuestados en contextos comunicativos fuertes, valga decir, la institución escolar. Este contexto de comunicación podría explicar la tendencia a un uso más monitoreado y controlado del discurso, y la natural tendencia a privilegiar un código discursivo formal, cuidadoso, estructurado, y, en general, con sujeción a un universo de reglas estructurales que gobiernan su uso. Los padres de familia, por el contrario, al ser encuestados en contextos comunicativos débiles como el hogar, al sentirse en una situación menos formal e institucional, pueden haber decidido "relajar" su discurso y, en consecuencia, favorecer el empleo de indicadores de uso sociolingüístico restringido en tres ni-

veles de expresión, el semántico, el lexical y el textual. Los planos favorecidos con indicadores de uso sociolingüístico por estos sujetos, fueron el fonético-fonológico, el morfológico y el sintáctico.

CONCLUSIÓN

Los hallazgos de la fase de descripción de la investigación pueden, en general, aportar elementos de carácter teórico, práctico y metodológico.

En primer lugar, el valor teórico tiene que ver principalmente con la exploración, descripción y explicación de la eventual relación entre los códigos sociolingüísticos y los niveles de rendimiento y fracaso escolar. En el ámbito nacional, se sabe muy poco acerca de estas interacciones y, menos aún, acerca de por qué grandes sectores de la población, especialmente aquellos de sectores populares, tienen mayores dificultades para permanecer y tener éxito en el sistema educativo. Toda información fundamentada que permita aclarar qué tiene que ver el lenguaje con la educación en nuestro medio, ayuda a enriquecer la discusión sobre los fenómenos comunicativos que ocurren en la escuela.

La utilidad práctica radicaría especialmente en la eventual propuesta de intervención pedagógica que se propondría a las instituciones involucradas. En efecto, dada la autonomía otorgada a las instituciones educativas de educación formal para estructurar sus currículos en cuanto a contenidos, métodos de enseñanza y adecuación del currículo a las condiciones regionales o locales, una propuesta de intervención pedagógica basada en resultados de investigación redundaría en adecuaciones curriculares a ser estipuladas en los Proyectos Educativos Institucionales y a ser tenidos en cuenta para la formulación de los criterios que regirán la evaluación y la promoción de los educandos.

Finalmente, la utilidad metodológica de este estudio radica en la adaptación y creación de diferentes mecanismos confiables para la recolección e interpretación de datos en investigaciones similares. Se espera, así, contribuir a mejorar la forma actual de estudiar la problemática educativa en el medio.

Dada la naturaleza del estudio y las limitaciones impuestas por el investigador, sólo puede hablarse de *tendencias* observadas y, de ahí, no sólo el carácter temporal de los hallazgos y su imposible generalización, sino también la necesidad de conducir una investigación adicional que confirme, con un grado mayor de certeza, el paradigma implícito en el modelo utilizado. De darse esta confirmación, se hace necesario proceder a la formulación de la propuesta de corte educativo que comience por reconocer y valorar positivamente la identidad social de los sujetos, sus códigos y formas de expresión, y sus modos de significación y experiencias propias.

BIBLIOGRAFÍA

ARANGO, Mutis. "De la escuela a la ciudad". En: *Revista y Educación y Pedagogía*. Universidad de Antioquia. Facultad de educación. Vol. IX-X. Septiembre, 1997. Abril de 1998. pp. 91-96.

BERNSTEIN, Basil. "Elaborated and Restricted Codes". En : D. HYMES J. and GUMPERZ (eds). *The Ethnography of Communication*. American, Anthropologist Special Publication 66, No. 6, 1964.

_____ "A Sociolinguistic Approach to Socialization, With Some Reference to Education". En : D. HYMES, J. and GUMPERZ (eds). *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972.

_____ *Postscript to Class, Codes and Control*. New York: Schocken, 1974.

_____ "Aspects of Language and Learning in the Genesis of social Process". Material fotocopiado s.p.i.

_____ *La construcción social del discurso pedagógico* (Mario Díaz, ed.). Bogotá: El Griot. 1990.

_____ "La educación no puede suplir las fallas de la sociedad". En: *Lenguaje y sociedad*. Cali: Ed. Universidad del Valle, 1983.

_____ *"The Structuring of Pedagogic Discourse: Class, Codes and Control"*. Vol. IV. Londres: Routledge, 1990.

BERNSTEIN, Basil y Mario Díaz. "Towards a Theory of Pedagogic Discourse". Versión en Español, *Revista Colombiana de Educación*, No.15.1984 pp. 104-152.

_____ *Pedagogía, control simbólico e identidad*. Madrid: Ediciones Morata. 1996.

DÍAZ, Mario. "Hacia un análisis del discurso pedagógico". En : *Polémicas. Cuadernos del Seminario*. Tercer Seminario Nacional de Investigación en Educación, 1986.

_____ "Poder, sujeto y discurso pedagógico: una aproximación a la teoría de Basil Bernstein". En : *Revista Colombiana de Educación*. Bogotá. No. 19.1988.

_____ "Sobre la pedagogía". En: *Estudios Educativos*. Medellín. No. 27.1989.

_____ *El campo intelectual de la educación en Colombia*. Cali: Universidad del Valle, Centro Editorial, 1993.

DÍAZ, Mario y HENDERSON, D. "Social Differences in the Relevance of Language to Socialization". In : *Sociology*. Vol. 3, No 1. 1969. pp. 104-152.

FAYAD Sierra, Javier A. "Las fronteras de la escuela. Sus límites y medidas como supuestos discursivos". En: *Revista Educación y Pedagogía*. Universidad de Antioquia. Facultad de Educación. Vol. IX-X. septiembre de 1997 -abril de

- HOLLAND, Janet. "Diferencias de clase social en la orientación hacia el significado. En : *Infancia y Educación*. Madrid. No. 7, (julio). 1979.
- JIMÉNEZ, Javier. "Códigos restringidos y códigos elaborados en el aula de clase". En : *Estudios Educativos*. Medellín. No. 27.1989.
- MOCKUS, Antanas. *Las fronteras de la escuela*. Santafé de Bogotá, D.C: Punto Exe Editores, 1994.
- PÉREZ Abril, Mauricio. "Lenguaje y cognición". En : *Alegría de enseñar*. Cali. No. 36, (julio-septiembre). 1998. pp. 28-34.
- RODRÍGUEZ ILLERA, J. L. "Basil Bernstein: sociedad, lenguaje y educación". En : *Temps d'Educació*. No. 2, 1989. pp. 311-320.
- _____ "La teoría de los códigos: una entrevista a Basil Bernstein". En : *Temps d'Educació*. No. 2.1989.
- _____ "The Pedagogic Subject". En : *Semiótica*. No. 81.1990. pp. 227-236.
- _____ "Conocimiento científico, conocimiento creativo". En : *Substratum*, No. 2.1993.
- _____ "Code Theory and Pedagogic Subject". Material fotocopiado sin pie de imprenta.

REFERENCIA

GÓMEZ, Luis Fernando y OSORIO, Luz Mariela. "Los niveles de expresión lingüística: un informe sobre indicadores de privilegio y uso de código discursivo". En : *Revista Educación y Pedagogía*. Medellín: Universidad de Antioquia, Facultad de Educación. Vol. XIII, No. 31, (octubre-diciembre), 2001. pp. 159-171.

Original recibido: diciembre de 2000

Aceptado: enero de 2002

Se autoriza la reproducción del artículo citando la fuente y los créditos de los autores.

COGNICIÓN, LENGUAJE Y EDUCACIÓN